

<p>וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוֹת וַיִּצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנֹו לֵאמֹר:</p>	<p>1</p>	<p>Les jours de David s'approchèrent de la mort<sup>1</sup>, et il <b>ordonna</b> à Salomon, son fils, en disant:</p>
<p>אֲנִכִּי הֲלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ:</p>	<p>2</p>	<p>Je m'en vais par le chemin de toute la terre<sup>2</sup>. <b>Fortifie</b><sup>3</sup>-toi, et sois un <b>homme</b><sup>4</sup>!</p>
<p>וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת   יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוּתָיו כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכַּל אֶת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:</p>	<p>3</p>	<p>Et tu <b>garderas ce qu'il y a à garder</b> de l'Eternel, ton Dieu, pour aller dans ses chemins, pour <b>garder</b> ses prescriptions, ses <b>commandements</b>, ses jugements et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la <b>loi de Moïse</b><sup>5</sup>, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et où tu te tourneras,</p>
<p>לְמַעַן יִקָּים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דַּרְכֵּם לָלֶכֶת לִפְנֵי בְּאֵמַת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>4</p>	<p>et afin que l'Eternel fasse <b>se lever</b> cette parole qu'il a prononcée sur moi: Si tes fils <b>gardent</b> leur chemin pour <u>aller en vérité devant moi</u><sup>6</sup>, avec tout leur coeur, et avec toute leur âme, il ne sera jamais retranché pour toi un <b>homme</b> sur le trône d'Israël.</p>
<p>וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יֹאבֵב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשְׁנֵי־שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יִתְרֵל וַיַּהַרְגֵם וַיִּשֶׂם דָּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דָּמֵי מִלְחָמָה בְּחֻגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְּנוֹ וּבְנַעְלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:</p>	<p>5</p>	<p>Et toi aussi, tu connais ce que m'a fait Joab, fils de Tseruja, ce qu'il a fait aux deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner<sup>7</sup>, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther<sup>8</sup>. Il les a tués; <u>il a versé le sang de la guerre pendant la paix</u><sup>9</sup>, et il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la sandale qu'il avait aux pieds.</p>
<p>וַעֲשִׂיתָ כַּחֲכַמְתָּךָ וְלֹא־תוֹרַד שֵׁיבְתוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל: ס</p>	<p>6</p>	<p>Et tu feras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre ses cheveux blancs en paix dans le séjour des morts.<sup>10</sup></p>

1 Même expression en Genèse 47/29

2 Voir Josué 23/14

3 Même racine que le nom du prophète Ezéchiel.

4 Cette expression fait penser au poème « If » de Rudyard Kipling. Dans la Bible, cette expression est utilisée dans un contexte militaire. Voir 1 Samuel 4/9

5 Indique que le rédacteur a connaissance d'un texte nommé « Loi de Moïse ». Voir Josué 1/7-8

6 « Pour me servir ». Voir Deutéronome 17

7 Voir 2 Samuel 3/27-30. Joab a déjà reçu une sentence pour ce meurtre : une malédiction.

8 Voir 2 Samuel 20/9-10

9 Ces mots s'appliquent au texte lui-même : nous sommes en période de paix et le sang va bientôt couler

10 Même texte au verset 9

<p>וְלִבְנֵי בַרזַיִל הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שְׁלֹחֶנְךָ כִּי-כֹל קָרְבוּ אֵלַי בְּבִרְחֵי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחִיד:</p>	<p>7</p>	<p>Tu seras <b>bienveillant</b><sup>11</sup> envers les fils de Barzillai<sup>12</sup>, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table; car ils ont agi de la même manière à mon égard, en venant au-devant de moi lorsque je fuyais Absalom, ton frère<sup>13</sup>.</p>
<p>וְהִנֵּה עִמָּךְ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי מִבְּחָרִים וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נִמְרָצָה בַּיּוֹם לְכַתְּוִי מִחֲנַיִם וְהוּא-יֵרֵד לְקִרְאָתִי הַיַּרְדֵּן וְאָשָׁבַע לוֹ בִּיהוָה לֵאמֹר אִם-אֶמִיתְךָ בַּחֶרֶב:</p>	<p>8</p>	<p>Et voici, il y a avec toi Schimeï<sup>14</sup>, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bachurim. Il m'a <b>maudit</b> d'une <b>malédiction</b> pénible le jour où j'allais à Mahanaïm. Il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, et j'ai fait serment par l'Eternel, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée.</p>
<p>וְעַתָּה אַל-תִּנְקְהוּ כִּי אִישׁ חָכֵם אַתָּה וַיִּדְעַתְּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת-שֵׁיבְתוֹ בַּדָּם שָׂאוֹל:</p>	<p>9</p>	<p>Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent; car tu es un <b>homme</b> sage, et tu sais ce que tu feras à lui. Et tu feras descendre ses cheveux blancs dans le sang dans le séjour des morts.</p>
<p>וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד: פ</p>	<p>10</p>	<p>David se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David<sup>15</sup>.</p>
<p>וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים:</p>	<p>11</p>	<p>Et les jours où David régna sur Israël fut de quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.</p>
<p>WLC</p>		<p>Version Segond 1910, DBY, révisée</p>

11 Même mot dans 2 Samuel 9/3

12 Voir 2 Samuel 17/32-40

13 Voir 2 Samuel 17/24-29

14 David avait fait le serment de ne pas le tuer. Voir 2 Samuel 19/17-23

15 Pour le rédacteur, cette phrase valide la royauté de David aux yeux de Dieu.

***Tu seras un homme mon fils***

Si tu peux voir détruit l'ouvrage de ta vie  
Et sans dire un seul mot te mettre à rebâtir,  
Ou perdre en un seul coup le gain de cent parties  
Sans un geste et sans un soupir ;

Si tu peux être amant sans être fou d'amour,  
Si tu peux être fort sans cesser d'être tendre,  
Et, te sentant haï, sans haïr à ton tour,  
Pourtant lutter et te défendre ;

Si tu peux supporter d'entendre tes paroles  
Travesties par des gueux pour exciter des sots,  
Et d'entendre mentir sur toi leurs bouches folles  
Sans mentir toi-même d'un mot ;

Si tu peux rester digne en étant populaire,  
Si tu peux rester peuple en conseillant les rois,  
Et si tu peux aimer tous tes amis en frère,  
Sans qu'aucun d'eux soit tout pour toi ;

Si tu sais méditer, observer et connaître,  
Sans jamais devenir sceptique ou destructeur,  
Rêver, mais sans laisser ton rêve être ton maître,  
Penser sans n'être qu'un penseur ;

Si tu peux être dur sans jamais être en rage,  
Si tu peux être brave et jamais imprudent,  
Si tu sais être bon, si tu sais être sage,  
Sans être moral ni pédant ;

Si tu peux rencontrer Triomphe après Défaite  
Et recevoir ces deux menteurs d'un même front,  
Si tu peux conserver ton courage et ta tête  
Quand tous les autres les perdront,

Alors les Rois, les Dieux, la Chance et la Victoire  
Seront à tout jamais tes esclaves soumis,  
Et, ce qui vaut mieux que les Rois et la Gloire  
**Tu seras un homme, mon fils.**

*Rudyard Kipling*

## Textes bibliques complémentaires

### Genèse 47/29-31 :

<sup>29</sup>**Les jours d'Israël (Jacob) touchaient à leur fin** ; il appela son fils Joseph et lui dit : Si tu veux me faire une faveur, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et agis envers moi avec bienveillance et fidélité : **je t'en prie, ne m'ensevelis pas** en Égypte !

<sup>30</sup>Quand **je serai couché avec mes pères**, tu me transporterás hors d'Égypte et tu m'enseveliras dans leur tombeau. Joseph répondit : Je ferai ce que tu me dis.

<sup>31</sup>Jacob dit : Jure-le moi. Et Joseph le lui jura. Puis Israël se prosterna au chevet de son lit.

### Josué 1/7-8 :

<sup>7</sup>Seulement **fortifie-toi**, aie bon courage, en observant et en mettant en pratique toute **la loi que t'a prescrite Moïse**, mon serviteur : ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin de réussir partout où tu iras.

<sup>8</sup>**Ce livre de la loi** ne s'éloignera pas de ta bouche ; tu y méditeras jour et nuit pour observer et mettre en pratique tout ce qui y est écrit, car c'est alors que tu mèneras à bien tes entreprises, c'est alors que tu réussiras.

### Josué 23/14 :

Voici que **je m'en vais aujourd'hui où va tout ce qui est terrestre**. Vous reconnaissez de tout votre cœur et de toute votre âme qu'aucune de toutes les bonnes paroles prononcées sur vous par l'Éternel, votre Dieu, n'est restée sans effet ; toutes se sont accomplies pour vous, aucune n'est restée sans effet.

### 1 Samuel 4/9 :

**Fortifiez-vous et soyez des hommes**, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux comme ils vous ont été asservis ; **soyez des hommes** et combattez !

### 2 Samuel 3/27-30 :

<sup>27</sup>Lorsque Abner fut de retour à Hébron, Joab le tira à l'écart au milieu de la porte, comme pour lui parler en secret, et là **il le frappa au ventre**. (Abner) mourut à cause du sang d'Asaël, frère de (Joab) .

<sup>28</sup>David l'apprit par la suite et dit : Je suis à jamais innocent, devant l'Éternel, du sang d'Abner, fils de Ner, et mon règne l'est aussi.

<sup>29</sup>**Que ce sang retombe sur Joab et sur toute sa famille ! Qu'il y ait toujours quelqu'un dans la famille de Joab, qui soit atteint de gonorrhée ou de lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain !**

<sup>30</sup>Ainsi Joab et son frère Abichaï tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à leur frère Asaël, à Gabaon, dans la bataille.

2 Samuel 9/3 :

<sup>3</sup>Le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la famille de Saül, pour que j'use envers lui de la **bienveillance** de Dieu ? Et Tsiba répondit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds.

<sup>4</sup>Le roi lui dit : Où est-il ? Et Tsiba répondit au roi : Il est dans la maison de Makir, fils de Ammiel, à Lodebar.

<sup>5</sup>Le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils de Ammiel, à Lodebar.

<sup>6</sup>Et Mephiboeth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint auprès de David, tomba face contre terre et se prosterna. David dit : Mephiboeth ! Il répondit : Voici ton serviteur.

2 Samuel 20/9-10 :

<sup>9</sup>Joab dit à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? Et de la main droite il saisit la barbe d'Amasa pour l'embrasser.

<sup>10</sup>Amasa ne prit pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab ; et **Joab l'en frappa au ventre** et répandit ses entrailles à terre, sans lui porter un second (coup) ; et Amasa mourut. Joab et son frère Abichaï se mirent à la poursuite de Chéba, fils de Bikri.